

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

317

EL RECREO

Maestro MARÍA ELENA TORANZOS

Escuela N° 80

Fojas 77

OBSERVACIONES

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

217

90 Savula No. 80

Maia Elena Boran

Localidad. Puno. D.º La Paz
Escuela - N.º 80
Nombre de la maestra. María Elena Bonanos
Nombre de la persona que lo usó.
Ciudad de esta persona.

Superstición relativa a los fenómenos naturales.

Cometa: hay personas que tienen la superstición de que cuando aparece un cometa, anuncia o una gran peste o bien una gran guerra.

fin.

Localidad - Pecos - La Pan
 Caseta - N.º 80

Nombre de la maestra - Maria Elena Bonanos

Nombre de la persona que lo usó -

Edad de esta persona -

Superstición relativa a los fenómenos naturales.

Estrellas fugaces:

Cuando uno ve las estrellas fugaces dicen que hay que cerrar la mano derecha y decir quiero dinero.

fin

Localidad - Reno. (D^o La Pan)

Caseta - N^o 70

Nombre de la maestra - Mariablenda Borquez

Nombre de la persona que lo usó.

Edad de esta persona.

Superstición relativa a los fenómenos naturales.

La Luna:

Cuando uno ve la luna imperfeccionada y del lado derecho es muerte y hay que hacerle tres vueltas y tres pedidos y cuando uno la ve del lado izquierdo es desgracia.

Fin

Localidad - Quevedo - (D^o: La Par)
 Escuela - N^o: 80
 Nombre de la maestra - Maria Elena Bonanos
 Nombre de la persona que lo narra - Prosalda Vargues
 Edad de esta persona - 42 años

Substancias relativas a las plantas

C Manera de curar la enfermedad del chuecho o faludisus en
 Anfuli, D^o: La Par.

Hay personas que tienen la creencia de que el quebracho blanco es un remedio eficaz y que cura radicalmente la enfermedad del chuecho; para obtener buen resultado se procede a hacer la curación en la siguiente forma: Se toma una obra de hilo esbrado y un latigo, sale al campo y busca una planta de quebracho blanco, la ata con el hilo, con el latigo la castiga y le dirige insultos los más terribles, empleando palabras feas y después se tira el hilo y se dice "Mi enfermedad te castigo".

Localidad Pecos. (N. La Pan.)
 Escuela N^o 80

Nombre de la maestra Maria Elena Bonanos
 Nombre de la persona que tomara Rosalia Varquez
 Edad de esta persona 72 años

Supersticiones relativas a las plantas.

Creem la creencia algunos, que una planta cuyo nombre es "Ya te veo" les hace mal y dicen que al salir de la casa y desde lejos alcanzan a ver esta planta, tienen que gritar tres veces "ya te veo" "ya te veo" "ya te veo", con esto la planta no puede hacerles ningun mal.

Localidad - Hecero (D^{to} La Paz)

Casucha - N^o 80

Nombre de la maestra - Maria Blanca Gonzales.

Nombre de la persona que lo usó.

Edad de esta persona.

Superstición relativa a las plantas

Existen la superstición ciertas personas, de que cuando se quiere cortar una fruta, no debe hacerlo con la mano derecha, porque si lo hace con la izquierda, el árbol al año siguiente produce la mitad de la fruta de lo que debía producir.

fin

Localidad - Reyes - (D.^{to} La Par)

Escuela - N.º 80

Nombre de la persona que lo usó

Nombre de la maestra - María Elena Borauos.

Superstición relativa a los animales

La lechuza cuando vuela por sobre de las casas dicen que va a morir alguno de la familia o vecino y que hay que decir "Creo en Dios y no en voz lechuza picara".

fin

Localidad - Hueso. (D^o La Paz)

Escuela - N^o 80

Nombre de la maestra. Maria Elena Borauros

Nombre de la persona que lo usó

Edad de esta persona.

Superficie relativa a los animales.

Quando se sale de viaje y en el camino se encuentran
un toro dicen que es yeta para el viajero.

fin

Localidad - Yecoco. (No. La Paz)
Breve - No. 70
Nombre de la maestra - Maria Elena Bonaventura
Nombre de la persona que lo narró -
Estado de esta persona.

Superstición.

Para los calchaguies, las plantas, los animales y la misma tierra tenían alma. La catarata tenía un alma que llora o rie, el alma de la tierra era la que hacía crecer las plantas y se ponía en comunicación con el hombre por medio del lenguaje de los horques.

Localidad Rerco Rio La Paz
Escuela n: 80
Nombre de la maestra Maria Elena Borauros
Nombre de la persona que lo usó
Edad de esta persona .

Superstición relativa a las Jacuas rurales.

Cuando hay abundante cosecha dicen que es desgracia y que morirá un miembro de la familia del cosechante. y a esto le llaman "bajia"

Fin

Localidad - Rucos - (D^o La Pan),
Escuela - N^o 80
Nombre de la maestra - María Elena Coraures
Nombre de la persona que lo narró - Concha G. de Nieves
Edad de esta persona - 64 años.

Supersticiones relativas a las faenas rituales.

Dice que cuando sale de viaje algún miembro de la familia no debe regarse la casa, ni barrer la casa, durante tres días, porque dicen que se toma el rastro del viajero y no vuelve más.

Localidad - Pecos - (D^{to} La Pan)

Escuela - N^o 80

Nombre de la maestra - Maria Elena Gonzales.

Nombre de la persona que lo usó -

Edad de esta persona.

Manner de persuadirse de los indios.

Por la señal de la cruz
que me quiero pantiguar
No se que el diablo sea
o Cuello me quiera llevar.
fui

Localidad - Acero . Dio La Pan
Escuela - N° 80
Nombre de la maestra Mariana Bonanos
Nombre de la persona que lo usó.
Edad de esta persona.

Curanderismo.

Quando se sienten dolores de cintura dicen que
hay q se ponerse un cinturón de cuero de leon.

Localidad - Reuco (D^o La Par)
 Escuela - N^o 80
 Nombre de la maestra - Mariá Elena Boraceros
 Nombre de la persona que lo usó
 Edad de esta persona.

Juicio amorístico resuelto.

A unos novios se les compuso el siguiente juicio.

En el juicio amorístico referido por el joven N. N. contra la señorita M. M. por un corazón roto; La Corte de Justicia resuelve:

Art. I. -

Que el señor N. N. de el suyo a la señorita M. M. y viceversa que la señorita M. M. de el suyo al Sr. N. N. quedando ambos sin culpa alguna.

Art. II. - Que el cambio tenga lugar en el mes
 a más tardar con participación de culace.

Art. III. -

Que los gastos del cambio recaigan sobre el capital del joven, según lo manda el código civil del amor.

Art. IV. -

Notifíquese, publíquese y dese al registro civil del amor y de la amistad.

Fin

Fin
 " " secretario

Localidad - Rencos. Doña La Cruz
 Escuela - N° 80
 Nombre de la maestra - María Elena Toranzo
 Nombre de la persona que lo narró.
 Edad de esta persona.

Fuego de prenda (El Fosforo)

Se enciende un fosforo y se dice "Prendido te lo doy, prendido lo darás y si lo apagas, prenda pagarás" y lo para a la compañera o mejor dicho a la persona que quiere y cada una repite lo mismo y el que lo apaga, paga prenda y se enciende otro nuevamente y se sigue en la misma forma hasta que todos hayan dado prenda.

Luego se comienza a dar las penitencias para devolver las prendas y entre ellas está la penitencia siguiente llamada el beso al reloj: se coloca un reloj y una cinta boca de un lado y un fobon del otro lado y esto se hace al mismo tiempo por los dos.

Fin

Localidad. Pucero - (V: La Paz),
 Escuela - N: 80
 Nombre de la maestra - Maria Elena Doracys.
 Nombre de la persona que lo narró.
 Edad de esta persona.

En su descripción.

El algarrobo es árbol tradicional, indianoista, flando de corazón, dulce en la fruta, caritativo, popular y tan humano; propicio a todo obrero de feñas, a la planga, al amor, a la religión y a la alegría. En medio de los peca dales se encuentra rodeado de plantas bajas, deprimidas y raras. Hunde sus raíces, diez y quince metros, en la tierra para buscar los más precuados jugos; hay muchos algarrobos centenarios, porque para desarrollar sus troncos solo necesitan larguínos años, tales árboles son prodigios de fuerza, de constancia y de valor.

Poco a poco poco decia van frustrando sus raíces. Hasta encontrar los jugos nutritivos, luchando con todos los rigores, alza su tallo, tiende en abundante copa a la cual da succo el viento y se place en regalar al pobre en vaina alimenticia. Cuando la sede de las autoridades de la P: de Catamarca era Pucain, los algarobos eran el abrigo, el amigo y el chinento de los indios desterrados, delincuentes y borrachos. Este árbol fue para el caminante, presena, abri-

go de los fuertes rayos solares y comídatele con su paen, la
raña de algarrota, allí también el indio celebraba sus fiestas
empleando un líquido, resultado de la fermentación de la
algarrota molida y puesta con agua.

Con su fruto también se hace la fabricación del patay
muy saludable, el shumingo que es patay, industrializado
avocado, refinado, mucho más sustento, mas dulce al paladar
y con gusto podemos decir que la algarrota es sustento en
la raña y en el patay, pasión, alegría y alma en la abo-
ja. Por lo tanto a la vendimia iban los indios con su
caya comora y acampaban bajo dichos árboles hombres y mu-
jeres por varios días.

Solo falta agregar a esto que la madurez de
la algarrota es anunciada por los collullos, que con
cigarras de un canto muy prolongada.

Localidad - Pucuro (P. La P.)

Escuela - N.º 80

Nombre de la Maestra - Maria Elena Boracero

Nombre de la persona que lo usó - Maria N. de Quiñeros

Edad de esta persona - 70 años

(Leyenda)

Se cuenta que había una vez un matrimonio y que el apellido del esposo era Crespin, la esposa era muy afectada a los bailes y diversiones; una vez salió ella, mientras su esposo se encontraba en viaje, a una casa vecina, y bailó tres días. En medio de tantas diversiones, Crespin se enfermó en el camino y falleció, hicieron a avisarle a ella que se encontraba todavía en el baile, ella salió y contestó: ¡Oh! para llorar muy tiempo y para hacer por mí. Crespin que se faltó, cuando ella se cansó del baile fue a su casa y empezó a llorar y llamar a su marido por el apellido, Crespin, Crespin..., tanto llorar y gritar le a su esposo, salió y tomó por el campo, adonde más tarde se convirtió en pajaro que es el Crespin!

Localidad - Revere - D^{no} La Pan,

Escuela - N^o 80

Nombre de la maestra - Maria Elena Borauros.

Nombre de la persona que lo narró.

Edad de esta persona.

Tabula - (La cigarra y la hormiga)

Cantando la cigarra

Pasó el verano entero.

Sin hacer provisiones

Allí para el invierno.

Los frios la obligaron

A guardar silencio

Y a acogerse al abrigo

De un estrecho aposento

Vióse desprovista

Del precioso sustento,

Sin moscas, sin gusanos

sin trigo, sin centeno.

Habitaba la hormiga,

Allí trabajó en medio,

Y con sus expresiones

De atención y respeto

La dijo: - Señora hormiga,

continuación

Pues que en nuestros graneros
Lobran las provisiones
Para nuestro alimento.

Prestad alguna cosa

Con que viva este invierno

Esta triste cigarra,

Que alegre en otro tiempo

Nunca conoció el dano,

Nunca supo temer;

No dudéis en prestarme,

Que fielmente prometo

Pagaros con ganancias,

Por el nombre que tengo.

La codiciosa hormiga

Respondió con demoras,

Ocultando á la espalda

Las llaves del granero:

- ¡ Yo prestar lo que gano

Diré pues, holgazana,

Que has hecho en el buen tiempo?

- Yo digo la cigarra,

A todo pasajero

Cantaba alegremente.

(continuación de la Fábula)

Sin cesar ni un momento.
- ¡Vota! ¡con que cantabas
Cuando yo andaba al reus?
Pues ahora que yo como,
Baila, pese a tu cuerpo.

Fin

Localidad . Peeres . (D^o La Paz)
 Escuela . N^o 80
 Nombre de la escuela . Maria de los Angeles
 Nombre de la persona que lo usó .
 Edad de esta persona .

Admiranda

Cicic boca, uucos lengua, Jimo lalle y baniga;
 solamente es bulliciosa, cuando le rascan las tripas.
 R. La guitarra.

Localidad - Peero - (D^o La Par)

Escuela - N^o 80

Nombre de la maestra - Maria Blanca Dorcas

Nombre de la persona que lo curó -

Localidad de esta persona -

Admiradora.

Voy al campo y no como pasto; voy al agua y no bebo nada.

R. El encerro.

liga;
tipas.

Localidad - Querco - (J^o La Paz),
 Escuela - N^o 80
 Nombre de la maestra - Maria Elena Borcauro
 Nombre de la persona que lo usó
 Edad de esta persona.

Admiradora.

En pañales blancos naci, en verdes me cautivé,
 desgraciada ceria yo, que amarilla me quedé.
 R La curandera.

Localidad . Queso . (D^o La Par ,
Ercela . n^o 80
Nombre de la maestra . María Elena Corcuera
Nombre de la persona que lo usó .
Edad de esta persona .

Admiradora .

Hojas verdes, flor amarilla, abajo está la volada.
R. Las papas.

Localidad - Penco (D^o La Paz),
Cruzada - N^o 80
Nombre de la maestra - Maria Elena Toranzo
Nombre de la persona que lo usó -
Estado de esta persona -

Admiración

Pluma soy, del agua naci, ricos y pobres viven de mi,
soy la mujer mas conocida que en el mundo puede haber,
largo contáto hasta con Roma y Jerusalén.
R - La sal.

Localidad . Recreo . (D^o de San)

Brecha . n^o 80

Nombre de la maestra . Maria Elena Torres

Nombre de la persona que lo usó .

Edad de esta persona .

Admiración

Una vieja larga y ceca que le chorea la usuteca.
R. La vela.

Localidad . Hecero . (D.º La Paz)
Escuela . N.º 80
Nombre de la maestra . María Elena Bonaventura.
Nombre de la persona que lo narró .
Edad de esta persona .

Admiradora.

Una señora muy educada, llena de recuerdos
y sus recuerdos pintados.
R. - La gallina

Localidad. Quesos. (D^o La Pan)
Escuela N^o 80

Nombre de la meseta. Maria Elena Borauros

Nombre de la persona que lo usó.

Edad de esta persona.

Admiración.

Una vieja forrada, con un hijo envuelto, dos
hijas muy hermosas y un nieto predicador.

R. La planta de vid, los castaños, las uvas
y el vino.

Localidad - Puerto. (D^o La Paz)
 Casaca - N^o 80
 Nombre de la maestra - Mariablenda Boravos
 Nombre de la persona que lo usó -
 Edad de esta persona -

Admiración.

Un leon coronado de sus colores en el pecho de su madre y coronado si su padre vivo.
 El pecho de su madre es la iglesia, y coronado a su padre vivo es cuando coronado (la hostia)

fin

Localidad - Rereco. D^{to} La Paz

Boleta - N^o 80

Nombre de la maestra - María Eleonora Torres

Nombre de la persona que lo usó -

Nombre de esta persona.

Adiminura.

La manzana que me distés, no me la distés
dada; cinco me distés con ella y cinco para que
guardarí.

R Los cinco centavos.

fin

Localidad Rencos . (D^o La Cruz)
Escuela N^o 80
Nombre de la maestra Maria Elena Dorantes
Nombre de la persona que lo usó
Edad de esta persona.

Pregunta.

En que se parece en curriculum a un veterinario.

En que los dos hacen curas.

Localidad - Queso - D^o La Paz
Escuela - N^o 80
Nombre de la maestra - María Elena Bonaura
Nombre de la persona que lo usó -
Edad de esta persona.

Pregunta

¿En qué se parece un cura al gato?
contestó: El cura casa, vive a dos personas en matrimonio,
y el gato caza, las aves o animalitos chicos.

fin

Localidad - Puerco - (D^o: La Paz)

Escuela - N^o: 80

Nombre de la maestra - Maria Elena Bonacero

Nombre de la persona que lo usó -

Edad de esa persona -

Pregunta.

¿Puede decir misa un cura, estando comiendo un pollo?

Respuesta. Si, porque al mismo tiempo puede el cura estar diciendo misa y el pollo comiendo.

fin

Localidad - Heeres, (D^{to} La Paz)

Escuela - N^o 80

Nombre de la maestra - Maria Elena Bonanos.

Nombre de la persona que lo usó.

Edad de esta persona -

Pregunta.

¿Cuque se parece un millete de 10# a un riqi-
caute?

Respuesta - Cuque los dos se cambian.

Localidad : Pereo. (D^h La Paz)

Escuela - N^o 80

Nombre de la maestra - Maria Elena Bonaventura

Nombre de la persona que lo usó -

Edad de esta persona -

Pregunta.

Podría volar una paloma a la quebrada?

Respuesta - Si, puede volar una paloma a la quebrada.

fin

Localidad - Rerues (D^o La Pan)
Cruzeta - N^o 80
Nombre de la maestra - Mariá de los Angeles
Nombre de la persona que lo usó -
Ciudad de esta persona.

Dichos. C

Quando una persona está triste y con la cara baqueada, se le puede decir "Estás como paulo que se te ha pasado el día"

Localidad. Reruo. Dio. La Pan.

Escuela - N° 80

Nombre de la maestra. María Elena Boraceros

Nombre de la persona que lo usó.

Edad de esta persona.

Dichos.

Esta harina no es de mi costal.

fu

Localidad - Queso - Do La Pan

Cruzeta - N° 80

Nombre de la maestra - Maria Elena Borauros

Nombre de la persona que lo usó - Chira de Almonaci

Edad de esta persona - 80 años

Oraciones

La hermosura de tus cielos

Vivo en deberes cuando,

Quise mi vida hasta cuando,

Me dilatas el consuelo.

Del momento que te vi

quedo mi amor confundido

Me dejaste en tal estado

que solamente quiero por ti

¡Feliz hay de mi

que todo me es un recelo

Si con razón me desvelo

causando me porrojos

Que te mirares a mis ojos

la hermosura de tus cielos

Atienda y ponga atención

(continuación)

Lo que te voy a decir
 Dejare yo de vivir
 por darte mi corazón
 De esta mi fiera pasión
 la vida me vas quitando

Así se me van aumentando

más y más mi voluntad

bolamente si tú decides

vivo en deberás amando

Lo que más me martiriza

es mi vida el no saber

si me llegas a querer

el saberlo lo preciso

si mi corazón me avisa

que tú me andas pagando

pero me está dilatando,

si he de vivir padeciendo

Para no vivir dudando

duice mi vida hablando.

Al fin rehuciente y airoso

en carcel cautivo me allo

(continuación)

No me das que por ti llora
mi alma con tanto anhelo
Dime mi precioso cielo
vida de mi corazón
Que causa o que razón
me dilatas el consuelo.

—
Fin

Realidad - Queso (P^o de Pan)
 Escuela - N^o 80
 Nombre de la maestra - Maria Elena Torresos
 Nombre de la persona que lo usó -
 Edad de esta persona.

Vidalita - Cuelo,

En mi triste ranchito
 Vidalita
 No existe la calma
 Desde que esta ausente
 Vidalita
 El dueño de mi alma.

Lo quise a una niña
 Vidalita
 Ella me olvidó
 Ella me olvidó
 Vidalita
 Que le voy hacer.

En la condillera
 Vidalita
 Q' hante un marañito

Porque ahora se usa
Vidalita

Querer muy poquito.

Fin

Localidad - Pocos (D^o La Paz)

Escuela - N^o 80

Nombre de la maestra - María Elena Toranzo

Nombre de la persona que lo usó - Vicente Alvarado

Edad de esta persona - 80 años.

- Versos -

El año 67

Principio de tantos males

Porque los vivientes no saben

Las propias iniquidades

Seienta la tierra en Mendoza

Corre la sangre en San Juan

En la llama vigorosa

Arde fuego en Tucumán

Segun los tiempos van

Crece las calamidades

Al compas de tus maldades

Se concluye todo bien

Porque los vivientes no ven

Las propias iniquidades.

fin

Localidad Pecos . (D^o La Par),
 Escuela - N^o 20
 Nombre de la maestra . María Elena Borrajos
 Nombre de la persona que lo usó .
 Edad de esta persona .

Cogollito de abeli. (Veras)

Por más que me me han perseguido
 soy el mismo que antes fui:
 no puedo echarme en obispo,
 cogollito de abeli.

La casa de quincha y adobe
 te han puesto sólo por mí:
 pero todo ha sido en vano,
 cogollito de abeli.

His panias se han rosegado
 cuando de nuevo te vi,
 y sé que estás buena y linda,
 cogollito de abeli.

Si te cuidan y te guardan
 será mejor para mí:

me libran de que te cele
cogollito de aleli.

Me libran de que te cele
y supra como puzi.
Solo faltó que me eras,
cogollito de aleli.

Que no es sólo por el raiuo
que estoy de aqui para alli,
fue toda mi gloria es era,
cogollito de aleli.

Con la excusa de las flores
dejate ver, ¡ ay de mi !,
graciosa entre los malvones,
cogollito de aleli.

Sabran que es cosa de Dios
que el raiuo me lleve alli
cuando tú riegas las plantas
cogollito de aleli.

Lleven charras y seruosos,
seré el mismo que antes fui:

continuación de los versos cogollito de albi.

no puedo echarlo en olvido,
cogollito de albi.

fin

Localidad. Quereño (D. La Par)

Cruzada - N.º 70

Nombre de la escuadra. Maria Elena Borauos

Nombre de la persona que lo usó.

Edad de esta persona.

Paralelos - Versos hechos cuando llego a Petamarea la
Intervención Aldao.

Va de historia: Qué peior,
está pra un interventor
a quien le causó un berriuche
barbaro cierto bolinche
de Calamarea mayor,

y con un buen juicio, pensando
que no conviene per blando,
al gobierno mandó al escuro,
asimio despues el mando
y se instalo en el gobierno.

De "Ahumada" la pituacion
queria ver desfejada,
baruntando, con razion,
virelas en y "negras" con
la gobernacion "ahumada".

¿Que ocurrió allí? Se advina ...
Que Ahumada se lo fue al "humo",
y, dándole mala espina
el don a chamusquina,
Aldas dijo: me lo fumo.

Más no viéndose capaz,
en su gobierno fugaz,
de llevar las cosas bien,
lues allí un distrito es "Par",
pero otro, en cambio, es "Poblen",

en previsión de que un día
se pudiera armar un lío,
pensó que le convendría
un teniente de marío,
de jefe de policía.

Y la gallarda figura
del peñon Zibureio Aldas,
con pie firme y mano dura
fue a tomar la jefatura
y a contar el hacalao.

Dió la gente en criticar

(2)

(Continuación)

La sucesión singular
que tuvo la intervención,
mas tiene su explicación
que haya allí un hombre de mar.

Iba Ahumada por un lado,
por el otro iba Mercado,
y, entre Mercado y Ahumada,
marchaba desorientada
la "nave" de aquel estado.

Para llevarla a buen "puerto"
había "cabos" que estar,
y era preciso llevar
un marino bien experto
que pudiera "maniostrar".

La gente de "boté" en "boté"
andaba en el "cauaroté"
del levante "marajuda"
se imponía; casi nada!
¡mantener "la nave" a flote!

3

Y a la Lucha electoral
se marea en marino, en vista
de que el bando radical
es el bando progresista
Tendrá un combate naval".

¡Oh! interventor, tú revelas
que no eres de los más malos
y de la pomba neelas,
llevando a quien iza "velas"
y sabe manejar "falos"!

Lo te auguro que irás lejos,
Aldas, con los "aparejos"...
Si el capitán no es grumete
que, en vez de izar el trinquete,
navega con los "cangrejos".

Qui

Localidad . Recreo . D^{no} La Pa.
 Escuela . N^o 80
 Nombre de la maestra . Maria Elena Borauos
 Nombre de la persona que lo escribió . Maria de Unzuaga
 Edad de esta persona . 64 años

Versos . (Que confesieron a un hombre
 incrédulo a las cuestiones religiosas que surrieron en su viaje.)

Es memorable esta historia,
 de este caso sucedido,
 De un hombre que se ha dormido,
 hasta eterna memoria.
 No quiere pena ni gloria,
 por su orgullo y vanidad,
 Le ha mandado este castigo
 la divina magestad.
 Que tiene que estar dormido;
 hasta el juicio universal.
 Está hecho piedra y dormido,
 y allí se haya sumergido,
 sin precisar de clivertós,
 solo está esperando el tiempo
 del juicio universal.
 El se mantenga dormido,

(Continuación)

pero no come ni bebe,
 Dios es el que lo mantiene,
 con su divino poder.
 Y qui les da a entender,
 a los vivos que han quedado
 Que deben ser castigados,
 hasta el último momento.

Y les servirá de ejemplo
 a los que hagan presencias,

Y este con soberbia dijo;
 y con alterada voz,

Y con gran orgullo y fervor,
 "A madrugada mas que Dios"

A padres que tengan hijos
 Presentales este ejemplo

este gran padecimiento,

De ese precio tan profundo;

de ese hombre que se ha dormido,

hasta que se peate el mundo.

Fin

Localidad . Rereco . D^{to} La Paz
 Escuela - N^o 80
 Nombre de la maestra - Mariá Guadalupe
 Nombre de la persona que lo mandó.
 Edad de esta persona -

A una flor nacida en una tumba se le compuso
 este verso.

Plantea flor que cual naciste,
 cual infante fue tu muerte;
 Que al primer paso que diste,
 te encontraste con la muerte,
 Si te arauco es cosa triste,
 si te deyo es cosa fuerte,
 Al dearte con la vida
 es dearte con la muerte.

- Fin

Localidad - Peres. (D^o La Par)
 Escuela - N^o 10
 Nombre de la maestra - Maria Elena Boraceros.
 Nombre de la persona que lo usó -
 Edad de ésta -

Canto .

Esta cajita que toco
 tiene boca y sabe hablar,
 Solo le faltan los ojos
 para ayudarme a llorar.
 También la cajita llora
 con un plato vacío.
 ¡Cómo no he de llorar
 si me quitan lo que es mío!

fin

Localidad - Pucuro D^o La Paz
 Escuela - N^o 80
 Nombre de la maestra - Maria Elena Bonanos
 Nombre de la persona que lo narró.
 Edad de esta persona.

Cambios infantiles.

(1)

Estaba seion Don gato,
 sentado en silla de oro;
 usando medias de seda,
 zapatillas misticales.
 Le vino la risa al gato,
 se vino silla abajo
 se quebró pielé costillas
 y la punta de la cola;
 Hicieron llamar al medico,
 fuertamente al perita,
 hicieron el testamento
 de lo que habia robado.
 Un tachilo de manteca,
 y otro tanto de pescado
 una libra de tocino,
 y otro tanto de porotos.

Fin

Localidad - Rerreo - D^{to} La Oax
Escuela - N^o 80

Nombre de la maestra - Maria Elena Bonanzas

Nombre de la persona que lo escribió -

Edad de esta persona -

Canuto Infantil

Los pollitos dicen,
pio, pio, pio
Cuando tienen hambre,
cuando quieren pio
pio, pio, pio,
pio, pio, pio,
" " "

La gallina Inca,
el maíz y el trigo;
Les da la comida
pio, pio, pio,
Bajo sus dos alas,
Acumecaditos duermen los pollitos,
hasta el otro día,
pio, pio, pio,
pio, pio, pio,
pio, pio, pio.

Fin

Localidad - Rereco. (Dpto. La Paz)

Escuela - N° 80

Nombre de la maestra - Maria Elena Borquez

Nombre de la persona que lo usó.

Edad de esta persona.

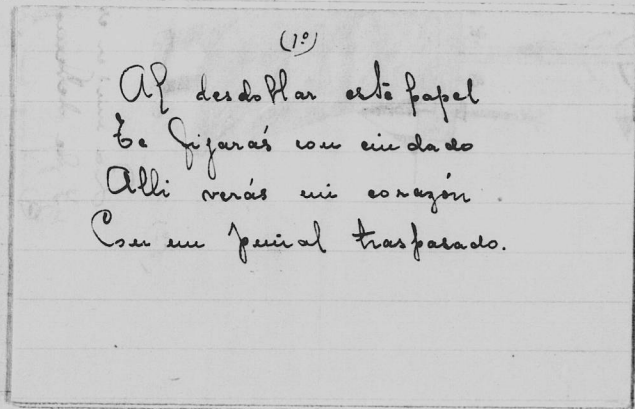
Canto para hacer dormir los niños.

Dormite mi niño,
sobre de tu cuna;
mi amor despliega
en tus flautas azules,
hacia tu frente
y hacia tu boca;
melan mis besos
alma de mi alma.

Dormite mi niño,
tu dulce rostro;
que si fuera el viento
siempre pasa,
Las fuertes lluvias,
con furia locas
vaten los vidrios
de la ventana.

Fin

Localidad - Teneo (D^{no} La Paz)
 Escuela - N^o 80
 Nombre de la maestra. Maria Elena Bonanos
 Nombre de la persona que lo usó.
 Edad de esta persona.



Se lee el verso que tiene el n^o 1 y mira la figura co-
 rrespondiente; lee el verso n^o 2, despues el n^o 3; 4; 5 y 6 y mi-
 ra la figura que le corresponde a cada uno de ellos.

Fin

Localidad - Yucua. (D^{to} La Paz)

Escuela - N^o 80

Nombre de la maestra - Maria Elena Toranzo

Nombre de la persona que la usó - Policarmino Martuier

Edad de esta persona. 40 años.

País. (El Palito)

El palito está con hambre,
y dice que quiere comer,
Y para su mejor nación
La rabadilla de mujer.

El palito se ha enfermado
con su dolor en el medio,
Sin la rabadilla de mujer,
Dice que no tiene remedio.

fin

Localidad - Páez. (D^o La Paz)
Escuela - N^o 80

Nombre de la muestra - María Elena Borauros
Nombre de la persona que lo usó - Conina R de Niera
Edad de esta persona - 64 años.

Páez. (Cueca) primera parte

Una vieja en un baile
que vieja bonita
Me tiraba del tiempo
de las ventitas
De las ventitas si
Date otra vuelta,
era vuelta que has dado
No me hace cuenta.
No me hace cuenta, si,
Ahi decía, un enfermo de amores
que se moría.

(relación) Ciego de apasionado,
cogido de desgraciado.

(cuento) Es tanto lo que te quiero
que es tan grande mi pasión,

quiere saber de cierto
si me amas de corazón.
(segunda parte)

Dicen que las heladas
secan los ojos; hazme una!
Así me van secando
Amores tuyos.

Amores tuyos sí
La chiquitita
dice que tiene miedo
de dormir solita,

Dormir solita, sí,
Vamos a donde

Donde noticias no haga
de nuestro nombre.

(relación), Desde que la vi, la quise
¿d que dice?

(contestó), Desde que lo vi, lo quise
que dice ¿d?

Fin

Localidad Rereco (D^{to} La Paz)

Escuela N^o 80

Nombre de la maestra Maria Elena Coronados

Nombre de la persona que lo usó Conita R de Rivera

Edad de esta persona 64 años

País

El gallo de bebedor) el año 80

La saltaba la perdiz madre
Saltando va el infeliz
Cuando subas al gobierno
Chiflame si podis

Ya se casi don Creyente
Con una niña fortuna
Se casi aquel padre santo
Con la misión Catamarqueña

Ya no usará el molino
Molino de mi fortuna
De tus locas ambiciones
No se cumplirá ninguna.

Fui

Localidad - Pecos (D^o La Paz)
Escuela - N^o 80

Nombre del la maestra - Maria Elena Barajas

Nombre de la persona que la usó -

Edad de esta persona -

Poite. (Cueca)

Juarez Celman está enfermo,
Rocha lo quiere curar,
Trigoyen el no quiere,
Porque es mala enfermedad.
Trigoyen el no quiere,
Porque es mala enfermedad.

Anda dile a mi comadre
Que me preste el corral
Para encerrar este juarista
Que se me ha ido con bozal
Para encerrar este juarista
Que se me ha ido con bozal.

Anda dile a mi comadre
Que me suplierte el manceador,
Para mancearlo al juarista

Que me ha salido cocador
Para mancarlo al fuerista
Que me ha salido cocador.

Ponderar que no es posible
Las penas que por ti doy
Y yo de tanto llorar
Como árbol marchito estoy
Y yo de tanto llorar
Como árbol marchito estoy

Como árbol marchito estoy
Cuando es la puedo ver
Con el riesgo de su vista
Volveré a reverdecer
Con el riesgo de su vista
Volveré a reverdecer.

Bui

(1-)

Vocalidad - Puerco. (D^o. La Paz)

Escuela - N^o 80

Nombre de la maestra - Maria Elena Bonaventura

Nombre de la persona que la usó. Celestina Godoy.

Edad de esta persona. 55 años

Poeta. (Escudido).

Escudido me has pedido

Y escudido te he de dar

Escudido me has pedido

Y escudido te he de dar

Escudido al medio día

Y escudido al merendar

Escudido al medio día.

Y escudido al merendar.

Que sí, que no

Y así cantate

Que sí, que no

Y así cantate

Es sí una palabra

Y después cantate

Es sí una palabra

Y después cantate.

Para que quiero la vida
Con tan inmenso dolor
Para que quiero la vida
Con tan inmenso dolor
Si he de vivir padeciendo
Morirme sería mejor
Si he de vivir padeciendo
Morirme sería mejor

Que si, que no
Noi vida es así
Que si, que no
Noi vida es así
Alegre para otros.
Triste para mí
Alegre para otros
Triste para mí

Si está rigón me matara
Con gran gusto moriría
Si está rigón me matara
Con gran gusto moriría
Por no ver en otros brazos
La prenda que yo más quería
Por no ver en otros brazos

(2°)

(Continuacion) (Parte el recuerdo)

La fuerza que yo mas queria

Esta fuerza que queria

No me tiene voluntad

Voluntad es me la tiene

Y es claro echo de ver

Voluntad es me la tiene

Y es claro echo de ver.

Un cariño de sus labios

No he merecido el tener

Un cariño de sus labios

No he merecido el tener

(segunda parte)

Dicen que las mares crecen

Cuando acaba de llover

Dicen que las mares crecen

Cuando acaba de llover

Ahi crecen mis purosos

Cuando la alcanzan a ver

Ahi crecen mis purosos,

Cuando la alcanzan a ver.

11
Dicen que las golondrinas,
Se pasan la mar volando.
Dicen que las golondrinas,
Se pasan la mar volando.
Así me lo pasa yo,
De día y noche llorando.
Así me lo pasa yo
De día y noche llorando.

Si yo supiera de cierto,
Que si otras quieres más que mí.
Si yo supiera de cierto,
Que si otras quieres más que mí.
No la viera ni la hablara,
Ni preguntaría de ti.
No la viera ni la hablara,
Ni preguntaría de ti.

Aun me gusta el tener,
Amistad en la vejez.
Aun me gusta el tener,
Amistad en la vejez.
Cuando no lo puedo hablar,
Siquiera lo he de dividir.
Cuando no lo puedo hablar,
Siquiera lo he de dividir.

continuación (Páide el resucitado)

Hace días y meguantes
 Que pudo por hallarte
 Hace días y meguantes,
 Que pudo por hallarte,
 La vergüenza me retira,
 Y en amor me hace llegar.
 La vergüenza me retira,
 Y en amor me hace llegar.

Gracias a Dios que la he visto,
 Y así podré consolarme.
 Gracias a Dios que la he visto,
 Y así podré consolarme.
 Con las penas de su vida,
 Pienso la vida quitarle.
 Con las penas de su vida,
 Pienso la vida quitarle.

fin

Localidad - Peeco (D^o La Paz)
 Escuela - N^o 80.
 Nombre de la maestra - Maria Elena Bonanos.
 Nombre de la persona que lo usó - Celestina Godoy.
 Edad de esta persona - 55 años.

Poema (gato)

Cada vez que me acuerdo
 Que me he de morir
 Cada vez que me acuerdo
 Que me he de morir
 Preguntó a la muerte
 Cuando a de venir.
 Preguntó a la muerte
 Cuando a de venir.

El árbol para el invierno
 Todas las hojas derrama
 El árbol para el invierno
 Todas las hojas derrama
 Así se acaban los gustos
 De la noche a la mañana
 Así se acaban los gustos
 De la noche a la mañana

3
Para que me digieras
Que me querias
Para que me digieras
Que me querias
Que solo con la muerte
He olvidarias
Que solo con la muerte
He olvidarias.

Cuatro nombres con R
Tiene mi dama
Cuatro nombres con P
Tiene mi dama
Rosalia y Rosaura
Rosa y Rosenda
Rosalia y Rosaura
Rosa y Rosenda

fin

(1.º)

Localidad - Pececo (La Paz)
 Escuela - N.º 80
 Nombre de la maestra - Maria Elena Gonzalez
 Nombre de la persona que lo usó - Celestina Godoy
 Edad de esta persona - 55 años
 Parte (Cueca) (primera parte.)

Dame un rascón de uvas
 De tres higueras
 Que cuando yo plante para,
 Te daré brevas, te daré brevas
 Que cuando yo plante para,
 Te daré brevas, te daré brevas.

Para que me digieras
 Que iras a venir
 Con las puertas abiertas
 Me hicieras dormir
 Con las puertas abiertas
 Me hicieras dormir.

Para que me preguntaras
 Dónde yo vivo
 Si no sabes mi casa
 Vete conmigo.

Si no sabes mi casa

Vete conmigo.

segunda parte

Tienes unos ojitos

Y unas pestañas

Y una lengua embustera

Con que me engañas

Y una lengua embustera

Con que me engañas

Como este puñalito

Habráme el pecho

Ahi verás tu retrato

Que está bien hecho

Ahi verás tu retrato

Que está bien hecho.

Dadme tu mano viva

Que tengo herido

Tengo una puñalada

De tu marido

Tengo una puñalada

De tu marido.

(2°)

(Continuación)

Si alguien suspira mis
Llega a tu almohada
Si eres caritativa
Dale tu cama
Si eres paritativa
Dale tu cama.

fin

Localidad - Reyes, (D^o - La Paz.)

Escuela - N^o 80

Nombre de la maestra - Maria Elena Bonanzas

Nombre de la persona que lo envió - Celestina Godoy

Edad de esta persona - 55 años.

País - (Chacarera)

Chacarera, chacarera

Chacarera de los ranchos

Para el empacho de los viejos

No hay como la carne de chanchos.

Wii mujer está en la cama,

Yo estoy en la cativera;

Con un rosario en las manos,

Progando a Dios que se muera

A la vuelta chacarera,

A la vuelta sin cesar;

Ahora que vengan otros

Que también sepan bailar.

A la vuelta chacarera.

A la vuelta sin cesar

La mujer que no me quiera,
El diablo se la ha de llevar.

Una vieja tuvo una hija,
Que se le casó al instante,
Quedo' la pobre vieja,
Como rata por tirandé

que

Localidad . Recreo (D^{to} La P^{un})
 Casucha - N^o 80
 Nombre de la maestra . Maria Elena Bonaura
 Nombre de la persona que lo usó . Maria de Urzaga
 Edad de esta persona . 64 años

Poche (La Firmeza)

Ayer tarde me confesé,
 con el cura de Santa Clara,
 Y me dio de penitencia,
 que bailara la Firmeza.
 Con la tras trasera,
 y con la delantera
 y con ese costado,
 y con el otro lado
 Con ese modito
 donde el codito.
 Retrialé en paso,
 dame un abrazo,
 Y otro poquitito
 damele un berito
 Ay no, no, no
 Que me da mucha verguenza,

(continuación)

¿Bajate la cara,
que yo te doy licencia

fin

[Faint, mirrored handwriting, likely bleed-through from the reverse side of the page]

Localidad Pecos (D^{ho} La Pan)
 Escuela N.º 80
 Nombre de la maestra Maria Elena Toranzo
 Nombre de la persona que lo usará
 Edad de esta persona

Relaciones.

El amor de las viudas,
 no me aborota;
 Porque tiene resido
 de campana nota.

(contésti) El amor de las viudas
 quisieras tener
 Porque las viudas
 saben amar y querer.

Localidad - Pecos. (D^{to} La Pan)
 Escuela - N^o 80
 Nombre de la maestra - Maria Elena Gonzalez.
 Nombre de la persona que tomara -
 Edad de esta persona -

Relaciones.

Niña de los ojos negros,
 Y de los labios rosados
 Tus padres serán mis hermanos
 Y tus hermanos mis tíos.

(contestó) Lo soy la de los ojos negros
 ni la de los labios rosados,
 Mis padres no quieren hermanos,
 Ni mis hermanos tíos.

fin

Localidad - Pecos - (D^{to} La Paz)

Escuela - N^o 80

Nombre de la maestra - Maria Elena Borquez

Nombre de la persona que lo usó -

Edad de esta persona -

Relaciones.

Desde que lo vi lo quise,
ahora tal que dice.

(contado),

Desde que sali de mi casa,
mi madre quedo llorando
y con el llanto decia,
Pobre de mi hijo, donde lo estarán buscando.

Fini

Localidad - Pecos. (T^{to} La Pan)

Escuela - N^o 20

Nombre de la maestra - Mariablenas Toranzo

Nombre de la persona que lo usó.

Edad de esta persona.

Relacion.

Se preguntó si me querrias
y me dijistes vere
Bastante tiempo has tenido
para tomar parecer,

Si; para tomar parecer
Bastante tiempo he tenido
pero no te quise dar el si,
hasta ver como te portas
Porque no dejas de aqui
No han dicho que tienes otras.

Que

Localidad - Rerío (D^o La Par)
 Escuela - N^o 80

Nombre de la maestra - Maria Elena Torres

Nombre de la persona que lo usó -

Localidad de esta persona -

Relaciones

Es aquella fatosa,
 vestida de celeste;
 Lo te he de querer,
 aunque la vida me cueste.

Contesto,
 Por esta calle me voy,
 en la esquina voy a dar vuelta;
 la relación que tu me has hecho,
 se parece a tu abuela la tuerla.

fin

Localidad - Pinar. (D^o la Paz)

Escuela - n^o 70

Nombre de la maestra - Mariablena Toranzo

Nombre de la persona que lo usó -

Edad de esta persona.

Relación

Niña cada vez que ves
 Que vivo solo en el mundo
 pienso por dolor profundo
 lo que tanto te deseo.

Contenido: Examen declaración

John; ami no se me encha
 Pues hallase sin dilación
 A la casa de mi abuela.

fin

Localidad - Recreo (D^o. La Paz)
 Escuela - N^o 30

Nombre de la maestra - Mariablusa Bonanzas

Nombre de la persona que lo usó - María de Urzaga

Edad de esta persona - 64 años

Relaciones que se usan en los bailes

(Joven) Con su permiso señorita,
 que la voy a pretender,
 Como hombre la pretiendo
 responde como mujer.

(Niña) Como mujer te respondo,
 y te doy mi parecer
 Como soy niña honrada,
 negrito no te he de querer.

(Joven) Es posible señorita
 decirse tanto mi querer,
 Que me ha cerrado sus puertas
 y no deja pasar.

(Viva) No te he cerrado mis puertas,
 ni te he algo padecer;
 Luis es que tengo marido
 y era viva me de tener.

(Joven) Vayase al cielo derecho,
 con todo su gran poder;
 Si ha Ud. la cebra marido
 a mi me falta mujer.

(señor) Digan al moreno necio,
 sin duda te has enojado;
 Si algo tengo de tu gusto
 aqui estoy a tu mandado.

fin

Localidad - Pecos - (D^o La Pan)
 Escuela - N^o 80
 Nombre de la maestra - María Elena Toranzo
 Nombre de la persona que lo narró - Delina M. de Medina
 Edad de esta persona - 60 años

Una dama que se enamoró de un joven llamado Pastor.

(La dama) Pastor salió al campo
 a arrisar su ganado
 Salíó la dama y le dijo
 de ti me he enamorado.

(Pastor contestó)

=
 Aquí no se me da cuidado.

(La dama) Pastor es tanto lo que te quiero,
 y la verdad te confieso,
 más puecho, te había de querer
 si fueras como travieso

(Pastor contestó)

=
 Dale a oho pero ese hueso

Localidad . Rereos . (D^{no} La Pan)

Escuela - N^o. 80

Nombre de la maestra . Maria Elena Toreros

Nombre de la persona que lo narró .

Edad de esta persona .

Relacion

Si tu me amas, miña hermosa,
nadie lo sabrá en el mundo;
guardare te lo prometo,
el secreto mas profundo.

(Contarlo) Prometer tanto es simplicidad
cuando el amor es fingido;
mañana se olvidará
de lo que hoy se prometió.

Fin

Localidad. Reroco. (D^o La Paz)

Casucha - N^o 80

Nombre de la maestra. Mariabonita Ramos

Nombre de la persona que lo usará.

Edad de esta persona.

Relación.

Si me quieres, miña hermosa
seré dichoso en el mundo
y te adorare constante
con un cariño profundo.

(esultó) Los hombres en general
siempre nos dicen "te quiero"
pero todo es líoujers,
nada nos dicen formal.

Am

Localidad - Rereco - Dto. La Pan
 Escuela - N° 80 .
 Nombre de la pacha - Maria Elena Toreros
 Nombre de la persona que lo narró -
 Edad de esta persona -

Relación

Nadie salga de su tierra
 Sin conveniencia ninguna
 Porque son dobladas penas
 Cuando no ayuda la fortuna

(contólo): Para que me distes el pi
 Traidora teniendo dueño.
 Sabiendo que no se goza
 Con quibó lo que es ajeno.

fin

Localidad - Recreo. (D^o La Pen)

Dirección - N^o 80

Nombre de la maestra - María Elena Boraceros

Nombre de la persona que lo envió - María de Arzaga

Edad de esta persona - 64 años.

Relaciones

Como este gajo de albaes,
derramale la cenilla,
Como quieras que me te quiera,
si por hijo de familia.

(Contesto)

Hijo de familia pois,
suena de tu libertad,
si me tienes voluntad
esa suena no has de echar.

fin

Localidad - Queso (N^o La Pan)
 Escuela - N^o 80
 Nombre de la maestra - Maria Elena Bonanos
 Nombre de la persona que lo narró.
 Edad de esta persona.

Relaciones.

Quisiera por en tu celda,
 cama, colchon y abeera
 Y a eso de la media noche.
 analaya quien fudiera

(Cautivo) Y yo tener un garrote,
 debajo de la cama mia
 Y a eso de la media noche
 que paliza te daria.

fin